

Estudo Técnico Preliminar 43/2020

1. Informações Básicas

Número do processo: 23205.009449/2020-94

2. Descrição da necessidade

A necessidade se dá em função da avaliação contínua do programa que exige grande número de publicações, sendo que as publicações em língua inglesa possuem abrangência internacional.

Assim, para atender as necessidades de divulgação científica e internacionalização dos resultados obtidos em pesquisas realizadas nesta instituição pelo Programa de Pós-graduação, faz-se necessária a contratação de uma empresa de revisão/tradução de artigos científicos em língua inglesa.

3. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Mestrado em Ciência e Tecnologia de Alimentos - PPGCTAL	Larissa Canhadas Bertan
Mestrado em Ciência e Tecnologia de Alimentos - PPGCTAL	Leda Battestin Quast

4. Descrição dos Requisitos da Contratação

Efetuar a entrega do material traduzido conforme especificações, prazo e local constantes neste instrumento, acompanhado da respectiva nota fiscal, na qual constarão as indicações referentes à realização do serviço.

As especificações técnicas são: Exigência que o tradutor tenha familiaridade com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Ciência e Tecnologia de Alimentos. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.

5. Levantamento de Mercado

A necessidade da contratação do serviço de tradução de língua portuguesa para língua inglesa é para envio dos artigos em revistas com alcance internacional, importante para a divulgação dos trabalhos realizados no PPGCTAL.

Para o presente objeto foram solicitados três de mercado (conforme documentos juntados), conforme tabela abaixo:

EMPRESA	SERVIÇO DE TRADUÇÃO (R\$/PALAVRA)
GABRIEL FERNANDES DIAS – Microempreendedor Individual/MEI	R\$ 0,12
TIKINET EDIÇÃO LTDA - EPP	R\$ 0,15
Sigmas Traduções, Interpretação e Organização de Eventos LTDA	R\$ 0,38

Visando o melhor aproveitamento do dinheiro público, optou-se por cotar os valores por palavra traduzida /revisada, tendo em vista ser uma unidade de medida precisa, diferente da lauda (em que o número de palavras pode variar de acordo com a fonte e formatação usadas pelo tradutor).

6. Descrição da solução como um todo

Contratação de empresa especializada para fornecimento de serviços de tradução de artigos científicos para atender a demanda do Programa de Pós-graduação em Mestrado em Ciência e Tecnologia de Alimentos – PPGCTAL.

7. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

As quantidades foram levantadas de acordo com as demandas que possibilitará a tradução dos artigos científicos como resultados das dissertações.

Código Catálogo	Nº do item no PAC	Item	Especificação Técnica	Qtd	Unidade de medida	Valor Unit.	Valor Total
			Tradução de artigos científicos. Exige que o tradutor tenha familiaridade				

3905.003.003	6975	1	com termos técnicos e científicos adequado para publicações internacionais na área de Ciência e Tecnologia de Alimentos. A Tradução deverá ser na língua inglesa, utilizando o inglês americano ou britânico, nunca a mistura dos dois. A tradução deverá respeitar os termos técnicos bem como a gramática da língua inglesa. A tradução não deverá ser apenas literal, deverá levar em consideração a ideia do texto. O serviço de tradução deverá ser feito por tradutor ou empresa com no mínimo 1 ano de experiência nesse serviço. A tradução deverá ser apresentada de forma escrita em arquivo editável.	49.427	palavra	R\$ 0,12	R\$ 5931,24
--------------	------	---	--	--------	---------	----------	-------------

8. Estimativa do Valor da Contratação

As estimativas do valor unitário e total de cada item constam em tabela anexa ao item 7.

9. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

Não é necessário o parcelamento da solução. A entrega total pode ser realizada logo após o empenho da demanda.

10. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

A aquisição é independente de outras contratações, não sendo necessário aquisições correlatas.

11. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

O pedido de compras está de acordo com o planejamento no Plano Anual de Contratação – PAC, 2020, recursos para o PROAP. Além disso, esse pedido atende as necessidades das linhas de pesquisa planejadas para atender a publicação em periódicos com abrangência internacional no PPGCTAL.

12. Resultados Pretendidos

Pretende-se aumentar o número de publicações em língua inglesa, melhorando dessa forma a visibilidade, internacionalização e avaliação do curso.

13. Providências a serem Adotadas

Não se conjectura necessidades de tomada de providências de adequações para a solução ser contratada e o serviço prestado.

14. Possíveis Impactos Ambientais

Não se aplica.

15. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

15.1. Justificativa da Viabilidade

A presente contratação é viável, uma vez que estes serviços são essenciais para a melhoria da qualificação do curso frente ao CAPES. Outrossim, os recursos financeiros que envolverão esta aquisição estão de acordo com a previsão orçamentária destinada ao curso de mestrado pelo PROAP, e foram planejados no PAC 2020.

Ressalta-se que os dados constantes neste Estudo espelham a verdade, que a aquisição ora solicitada atende ao interesse público e satisfazem os requisitos de eficiência e efetividade afetos aos gastos públicos.

16. Responsáveis

Equipe de Planejamento

LARISSA CANHADAS BERTAN

Coordenadora Titular do Programa de Mestrado em Ciência e Tecnologia de Alimentos

Equipe de Planejamento

LEDA BATTESTIN QUAST

Coordenadora Substituta do Programa de Mestrado em Ciência e Tecnologia de Alimentos

Responsável pela inserção do ETP Digital - Equipe de Planejamento

MARCIO RODRIGO DE OLIVEIRA
Assistente em Administração / Agente de Compras

Equipe de Planejamento

ELEAZER FELIPE DO PRADO
Contador / Agente de Compras



Emitido em 01/10/2020

F0091 - ESTUDOS TÉCNICOS PRELIMINARES Nº 3/2020 - COMP - LS (10.17.08.07.01.06.08)

(Nº do Protocolo: NÃO PROTOCOLADO)

(Assinado digitalmente em 05/10/2020 11:00)

ELEAZER FELIPE DO PRADO

CONTADOR

ASSLOS - LS (10.17.08.07.01.06.06)

Matrícula: 1142393

(Assinado digitalmente em 05/10/2020 10:04)

LARISSA CANHADAS BERTAN

PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR

ACAD - LS (10.17.08.07.06)

Matrícula: 1755905

(Assinado digitalmente em 05/10/2020 07:55)

LEDA BATTESTIN QUAST

PROFESSOR DO MAGISTERIO SUPERIOR

ACAD - LS (10.17.08.07.06)

Matrícula: 1932278

(Assinado digitalmente em 05/10/2020 13:08)

MARCIO RODRIGO DE OLIVEIRA

ASSISTENTE EM ADMINISTRACAO

ASSLOS - LS (10.17.08.07.01.06.06)

Matrícula: 3065595

(Assinado digitalmente em 06/10/2020 10:37)

MARTINHO MACHADO JUNIOR

DIRETOR DE UNIDADE - TITULAR

CHEFE DE UNIDADE

CLS (10.17.08.07)

Matrícula: 1039216

Para verificar a autenticidade deste documento entre em <https://sipac.uffs.edu.br/documentos/> informando seu número: **3**, ano: **2020**, tipo: **F0091 - ESTUDOS TÉCNICOS PRELIMINARES**, data de emissão: **01/10/2020** e o código de verificação: **406f336fee**